

Ma timotlahtlapowikah Dialoguemos



Ma timotlahtlapowikah

Dialoguemos



Los nahuas de la Sierra de Zongolica nos caracterizamos porque nos gusta platicar y conocer a las personas, a continuación se presentan una serie de preguntas y respuestas para conocer de mejor forma a tus amigos y familiares.

Idioma náhuatl	Idioma español
Kanin tiwalewa?	¿De dónde vienes?
Niwalewa Astacinga	Soy originario de Astacinga
Kanin otineski?	¿Dónde naciste?
Zongolica onineski	Nací en Zongolica
Kanin tiyah? / Kanin tiah?	¿A dónde vas?
Orizaba niyah	Voy a Orizaba
Keski xiwitl tikpia?	¿Cuántos años tienes?
Nikpia kaxtolli wan nawi xiwitl	Tengo 19 años
Tlen itoka monantzin?	¿Cómo se llama tu madre?
Nonantzin itoka Adelaida	Mi madre se llama Adelaida
Tlen itech titekipanowa?	¿En qué trabajas?
Nimiltokani / nitleoltokani	Soy sembrador de maíz / siembro maíz
Kexkich mitztlaxtlawiah se tonalli?	¿Cuánto te pagan por un día?
Makuilpowalli pesoh nechtlaxtlawiah	Me pagan cien pesos
Keski mokniwan tikimpia?	¿Cuántos hermanos tienes?
Nikimpia eyi nokniwah	Tengo tres hermanos

¿Sabías que?...

El municipio de Los Reyes, antes se denominaba Cozcatlán - "Lugar de joyas o Collares".

En 1824 Aniceto de Benavides vende las tierras a los pueblos del grupo de Zongolica. En 1827 el pueblo de Los Reyes recibe las tierras que habrían de formar su municipio, en 1831 ya era municipalidad, por decreto del 4 de junio de 1888 se extingue el municipio de Atlanca, y se anexa como congregación al de Los Reyes.

El decreto del 11 de junio de 1937 fija los límites entre los municipios de Atlahuilco y Los Reyes.

Se encuentra regado por pequeños arroyos, cuyas aguas provienen de los ríos Blanco y Tonto.

La fiesta patronal del municipio se lleva a cabo del 5 al 7 de enero, en honor a los Santos Reyes.

¿Sabías que?...

En el diálogo náhuatl, imperceptiblemente se filtran términos del idioma español como es el caso de los números y otros términos no traducibles, esto se justifica por la necesidad de economizar el proceso de comunicación.

Ejemplo:

Nací el 25 de julio del año 1989.

La traducción sería: Onineski ipan sempowalli wan makui-lli tonal, chikomipan mestli, ipan nawi tzontli wan kaxtollí wan nawi powalli wan chik-nawi xiwitl. Y una traducción económica sería: onineski ipan sempowalli wan makui-lli tonal, metztli julio, xiwitl 1989. Es esta última, la que se escucha con mayor frecuencia.

Idioma náhuatl

Tlen tonalli axkan tikateh?

Axkan tikateh ipan sempowalli wan se tonalli, metztli abril

Kemaniaan ilwichiwah ompa moaltepe?

Ompa noaltepe ilwichiwah ipan eyi tonalli metztli mayo

Kanin titekipanowa? / Kanin titekiti?

Nitekipanowa / nitekiti: Tequila

Idioma español

¿En que día estamos hoy?

Hoy es veintiuno de abril

¿Cuándo hacen fiesta en tu pueblo?

Allá en mi pueblo hacen fiesta el tres de mayo

¿Dónde trabajas?

Trabajo en Tequila



Idioma náhuatl	Idioma español
Keski tlakah mowan tekipanowah?	¿Cuántas personas trabajan contigo?
Nowan tekipanowah chikuase	Conmigo trabajan seis
Akin iwan otiwalah?	¿Con quien viniste?
Nokni iwan oniwalah	Vine con mi hermano
Katli yen tlapalli okachi mitzpaktia?	¿Cuál es el color que más te gusta?
Yen chichiltik	El rojo

¿Sabías que?...

En algunas localidades ya se empieza a observar que los jóvenes saludan con un beso en la mejilla, regularmente lo hacen quienes han salido a alguna zona urbana.

Las abuelas suelen saludar con un abrazo muy delicado y dar un beso en la mejilla, como muestra de afecto y maternidad.

Los varones que usan sombrero o gorra, al saludar deben quitárselo, lo anterior como muestra de respeto a la persona a la que se están dirigiendo.

En algunas comunidades, los consuegros se saludan llamándose compadres, en el entendido que mutuamente han de velar por el bienestar de sus hijos.



Nitekiti
Tequila

Nokni iwan
oniwalah

¿Sabías que?...

Como resultado del sincretismo, regularmente las familias católicas de las comunidades indígenas, tienen altares con imágenes religiosas.

Por lo que, al arribar a su hogar algún visitante, luego de saludar a la familia y ser invitado a pasar a la casa, debe dirigirse al altar a santiguarse, pues es muestra de respeto a las creencias y costumbres de la familia a la que visita.

Durante fiestas especiales como: día de muertos y mayordomías, las familias disponen el sahumerio para que los visitantes al saludar el altar también lo sahúmen.



Con la finalidad de fortalecer los conocimientos adquiridos de este tema, te invitamos a consultar tu guía de ejercicios y realiza la **ACTIVIDAD 03** conforme a las instrucciones que se indican.